

Dall'arte alla tecnologia: l'AI rende più accessibili i contenuti audiovisivi

30 Luglio 2026

Un sistema di sottotitolaggio automatico sviluppato da FBK nell'ambito di InnovAction per rendere più accessibili e multilingue i contenuti audiovisivi di Il Gaviale.

La tecnologia può contribuire a rendere la cultura più accessibile, senza modificarne il valore artistico. È da questa idea che nasce la collaborazione tra **Il Gaviale** e l'unità [Machine Translation](#) della Fondazione Bruno Kessler, sviluppata nell'ambito del progetto europeo **EDIH InnovAction**.

Il Gaviale, centro di ricerca e produzione dedicato alle pratiche performative contemporanee, promuove da anni sperimentazione artistica, formazione e ricerca interdisciplinare. La crescente produzione dei propri contenuti audiovisivi – come lezioni, incontri, conferenze e performance – ha evidenziato la necessità di dotarsi di uno strumento in grado di generare sottotitoli in modo rapido, accurato e sicuro, mantenendo il controllo interno sui dati e sui processi.

Per rispondere a questa esigenza, FBK ha sviluppato un sistema di **sottotitolaggio automatico** capace di **elaborare contenuti audio sia in italiano sia in inglese**, producendo automaticamente trascrizioni nella lingua originale e traduzioni tra le due lingue. La soluzione si basa su modelli open source opportunamente adattati al dominio applicativo di Il Gaviale, con l'obiettivo di garantire prestazioni elevate anche su materiali specialistici.

Un sistema costruito sulle esigenze dell'utente

Lo sviluppo del progetto è stato articolato in due fasi. La prima ha riguardato l'analisi del materiale audiovisivo fornito da Il Gaviale e la definizione della migliore architettura tecnologica per il sistema. L'analisi dei dati ha consentito di individuare le strategie più efficaci per adattare i modelli di intelligenza artificiale alle caratteristiche specifiche dei contenuti prodotti dall'organizzazione, così da ottenere un livello di qualità complessivo in linea con lo stato dell'arte.

Successivamente, il team di ricerca, formato da **Luisa Bentivogli, Matteo Negri, Mauro Cettolo e Roldano Cattoni**, ha sviluppato il sistema di sottotitolaggio e la relativa interfaccia

web, progettata per essere semplice e intuitiva. Gli utenti possono caricare un video, avviare la generazione automatica dei sottotitoli e visualizzarli sincronizzati con il contenuto audiovisivo. Il sistema supporta sia la creazione di sottotitoli nella lingua originale sia la traduzione automatica dall'italiano all'inglese e viceversa, offrendo inoltre strumenti di editing per la revisione manuale quando necessario.

Accessibilità, efficienza e valorizzazione dei contenuti

La nuova piattaforma consentirà a Il Gaviale di gestire internamente il processo di sottotitolaggio, riducendo tempi e costi di lavorazione e garantendo al tempo stesso la riservatezza dei materiali. Il risultato è una documentazione audiovisiva più facilmente consultabile e accessibile da un pubblico internazionale, oltre a un supporto concreto per le attività formative e divulgative del centro.

L'utilizzo di tecnologie open source rappresenta inoltre un elemento strategico del progetto, perché permette di sviluppare una soluzione sostenibile, riutilizzabile e facilmente evolvibile nel tempo.

InnovAction come ponte tra ricerca e innovazione

Il progetto dimostra come le competenze di ricerca sviluppate da FBK possano tradursi in strumenti concreti per il mondo della cultura e delle imprese creative. Attraverso InnovAction, tecnologie avanzate di elaborazione del linguaggio e traduzione automatica vengono trasferite in contesti applicativi reali, contribuendo a migliorare l'accessibilità dei contenuti digitali e ad accompagnare la trasformazione digitale delle organizzazioni.

Per Il Gaviale, il supporto ricevuto rappresenta un importante passo avanti nello sviluppo delle proprie attività formative e di disseminazione, offrendo una soluzione innovativa che rende il patrimonio di conoscenze e produzioni artistiche più fruibile, inclusivo e aperto a un pubblico sempre più ampio.

LINK

<https://magazine.fbk.eu/it/news/dallarte-alla-tecnologia-lai-che-rende-piu-accessibili-i-contenuti-di-il-gaviale/>

TAG

- #edih
- #Gaviale
- #industriadigitale
- #innovaction
- #intelligenzaartificiale
- #machine translation
- #MT
- #open source
- #sottotitoli
- #traduzione
- #trascrizione

AUTORI

- Cristina Detassis